

Editoras

Dra. Carmen Álvarez García
Dpto. Filología Alemana
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
malvarezg@us.es

Dra. Christiane Limbach
Dpto. Filología y Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad Pablo de Olavide
clim@upo.es

Consejo Científico Asesor

Dra. Margarita Blanco Hölscher
Universidad de Oviedo

Dra. Andrea Bogner
Universidad de Göttingen

Dra. Nadia Dūchene
Universidad París Est

Dr. Juan Ennis
Universidad Nacional de La Plata

Dra. Marta Fernández-Villanueva Jané
Universitat de Barcelona

Dra. Isabel García Adánez
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Arno Gimber
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Juan José Gómez Gutiérrez
Universidad del País Vasco

Dr. Linus Jung
Universidad de Granada

Dra. Cristina Jurcic
Universidad de Oviedo

Dr. Manuel Maldonado Alemán
Universidad de Sevilla

Dr. Stefan Nienhaus
Universidad de Foggia

Dr. Javier Orduña
Universitat de Barcelona

Dr. Georg Pichler
Universidad de Alcalá de Henares

Dr. Erwald Reuter
Universidad de Tampere

Dra. Dolors Sabaté Planes
Universidad de Santiago de Compostela

Dra. Kathrin Siebold
Philipps- Universität Marburg

Consejo de Redacción

Dr. Alejandro González Villar
Lector/Profesor Externo
Alpen-Adria-Universität Klagenfurt
Alejandro.Gonzalez@aau.at

Dra. Guiomar Topf Monge
Dpto. Filología Alemana
Universidad de Sevilla
gtopf@us.es

Edición gráfica

Mireia Maldonado Parra
mirmalparra@gmail.com

Depósito Legal: SE-1376-96
ISSN 1136-677X

<https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGazin/>



uerid@s compañer@s:

Nos complace presentaros el número 27 de Magazin. Revista de Germanística Intercultural, dedicado en exclusiva a la accesibilidad desde la perspectiva de los estudios de traducción. Se trata del primer número bajo la dirección de la Dra. Christiane Limbach y la Dra. Carmen Álvarez García, que tomamos el relevo en la dirección de Magazin a comienzos de 2020, tras los siete años de gestión de los editores previos: el Dr. Víctor Borrero, el Dr. Juntxo Larreta y el Dr. Javier Martos. Por esta razón, en este número se incluyen dos editoriales: el de la antigua dirección y el de la nueva.

Queremos agradecer a los gestores salientes la confianza depositada en nosotras para continuar con la revista, que cuenta con 26 años de existencia. Continuaremos trabajando en la excelencia y hemos puesto en marcha una serie de iniciativas tendentes a conseguir una mayor visibilidad de la revista y de las aportaciones que contiene. En este sentido, no solo estamos trabajando para conseguir una mayor calidad de la publicación, sino que también hemos potenciado el papel de la traducción y la interpretación, fundamentales en la interculturalidad propia de la revista.

Este número se ha producido en condiciones difíciles, pues, por un lado, la pandemia nos afectó justo al comienzo de tomar el relevo y, por otro lado, la plataforma de las revistas científicas de la Editorial Universidad de Sevilla se actualizó, migrando a la novedosa versión OJS 3.0.

Dedicamos este número está dedicado de manera monográfica a la accesibilidad desde un punto de vista traductológico y contiene seis artículos científicos que profundizan en la accesibilidad en los museos, desde distintas perspectivas; en los perfiles profesionales en el ámbito de la accesibilidad; en la accesibilidad en el contexto digital; en el subtítulo para sordos; y en la traducción a lectura fácil. También se incluye en este número una entrevista con la pintora ciega, Cris de Diego, en la que nos habla sobre los retos a los que se ha enfrentado como artista, sobre su desarrollo profesional y sobre la accesibilidad en el arte.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a Mireia Maldonado Parra por su apoyo como diseñadora gráfica y, no menos importante, por sus conocimientos de informática. También damos nuestra más sincera bienvenida a la Dra. Guiomar Topf Monge y al Dr. Alejandro González Villar, que se han incorporado al Consejo de Redacción a partir de este número. Nos complace igualmente dar la bienvenida a todos los colegas que han contribuido, con su revisión, a la excelencia de las publicaciones integradas en el número, cuyos nombres mencionamos en nuestra edición como una innovación que deseamos continuar en las próximas ediciones. Por último, queremos agradecer a los colegas que forman parte del Consejo Asesor de la revista y que mantendrán su colaboración en el futuro.

Esperamos que disfrutéis de este número monográfico de la revista sobre accesibilidad desde la perspectiva traductológica.

Las editoras
Dra. Carmen Álvarez García
Dra. Christiane Limbach



iebe KollegInnen,

wir freuen uns sehr, Ihnen die 27. Ausgabe von Magazin, eine Monographie zum Thema Barrierefreiheit aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht, präsentieren zu können. Es ist die erste Ausgabe unter der Leitung von Frau Dr. Carmen Álvarez García und Frau Dr. Christiane Limbach, die Leitung der Zeitschrift Magazin von den vorherigen Herausgebern Herr Dr. Javier Martos, Herr Dr. Víctor Borrero und Herr Dr. Juanxo Larreta Anfang März 2020 übernommen haben. So finden Sie in dieser besonderen Ausgabe auch zwei Vorwörter: das der alten und das der neuen Leitung.

Wir möchten uns bei den scheidenden Herausgebern ganz herzlich für das Vertrauen bedanken, welches sie in uns haben, die Zeitschrift Magazin nach 26 Jahren Bestehen und 7 Jahren unter ihrer Leitung weiterzuführen. Voller Elan werden wir die Zeitschrift und die begonnen Initiativen fortführen und diese wissenschaftliche Zeitschrift sowie die Beiträge, die in ihr erscheinen, für ein breiteres Publikum sichtbar zu machen. Wir arbeiten in diesem Sinne nicht nur weiter an der Qualitätsverbesserung der Zeitschrift, sondern rücken auch den Themenbereich Übersetzung und Dolmetschen mehr in den Fokus.

Diese Ausgabe ist unter erschwerten Bedingungen entstanden. So traf uns direkt nach der Amtsübernahme die Pandemie und ebenfalls wurde die Plattform für wissenschaftliche Zeitschriften der Universität Sevilla auf die Version OJS 3.0 umgestellt. Sie ist dem Thema Barrierefreiheit und Übersetzung gewidmet und in ihr lassen sich sechs wissenschaftliche Beiträge finden, die sich der Barrierefreiheit in Museen aus verschiedenen Perspektiven, den beruflichen Profilen im Rahmen der Barrierefreiheit, der Barrierefreiheit im digitalen Kontext und den Untertiteln für Hörgeschädigte in Filmen und der Übersetzung in Leichte und Einfache Sprache widmen. Außerdem befinden sich in dieser Ausgabe ein Interview mit der blinden Malerin Cris de Diego, die mit uns über die Herausforderung als Künstlerin, ihre berufliche Entwicklung und Barrierefreiheit in der Kunst spricht.

Wir möchten die Gelegenheit nutzen und uns herzlich bei Mireia Maldonado Parra bedanken, die uns als Grafikerin und nicht zuletzt auch mit ihren Informatikkenntnissen sehr unterstützt. Ebenfalls gilt unser Dank den neuen Gutachtern, die in dieser Monographie mitgewirkt haben und die wir namentlich in unserer Ausgabe erwähnen. Eine Neuerung, die wir in den nächsten Ausgaben weitherführen möchten. Wir freuen uns auch über alle Kollegen, die auch in Zukunft weiterhin mit Magazin zusammenarbeiten. Darüber hinaus begrüßen wir herzlich Frau Dr. Guiomar Topf Monge und Herr Dr. Alejandro González Villar, die seit dieser Ausgabe als neuer Redaktionsbeirat fungieren.

Wir hoffen, dass Ihnen diese Sonderausgabe von Magazin zum Thema Barrierefreiheit und Übersetzung gefällt und auf Ihr Interesse stößt.

Die Herausgeberinnen
Dra. Christiane Limbach
Dra. Carmen Álvarez García

Creada por la
Asociación de Germanistas de Andalucía
AGA Andalusischer
Germanistenverband
EOI Cádiz. Departamento de Alemán
C/Puntor Sorolla nº15. E-11010
Cádiz
asociaciongermanistasandalucia
@gmail.com
www.germanistas.com

Presidenta

Olga Koreneva
Universidad Pablo de Olavide
okorant@upo.es

Vicepresidentas

Vicepresidencia de Comunicación y Difusión

Ana Yara Postigo
Universidad de Málaga
anayara@uma.es

Vicepresidencia de Enseñanza de Alemán

Anja Käuper
Universidad de Granada
anja@ugr.es

Secretaria

Cristina Plaza Lara
Universidad de Málaga
cplaza@uma.es

Tesorera

Smilja Dichevska
Universidad de Málaga
dichevska@uma.es

Vocalías

Vocalía de Formación y Encuentros Científicos

M. Carmen Balbuena
Universidad de Córdoba
mcbalbuena@uco.es

Antonio Salmerón
Universidad de Granada
antonios@ugr.es

Vocalía de Educación Primaria, Secundaria y Cultura

Leonie Heinecke
Universidad de Granada
lheinecke@ugr.es

María José Rodríguez
Universidad Pablo de Olavide
mjrodriguez@upo.es

Vocalía de Escuelas Oficiales de Idiomas

Patricia Álvarez
Universidad de Málaga
patriciaalvarezsanchez@uma.es

Vocalía de revista mAGAZIN

Christiane Limbach
Universidad Pablo de Olavide
clim@upo.es

Vocalía de socios

Alice Stender
Universidad Pablo de Olavide
aste@upo.es

Vocalía de Relaciones Internacionales

María-José Varela
Universidad de Málaga
mjvs@uma.es

Vocalía de juventud

Ana Fe Gil
Universidad de Almería
anafe@ual.es